ENSEÑANZA A DISTANCIA DE ESPAÑOL A FINLANDESES

Kristina Lindgren
Cristina Maillo de Merilä
Escuela Superior de Ciencias Económicas y Empresariales de Turku, Finlandia
Timo Toijala
Universidad de Turku, Finlandia

1. Fundamento teórico

1.1 La educación permanente

La educación permanente es un concepto paneuropeo. El año 1996 fue declarado por el Parlamento y Consejo Europeos *Año Europeo de la Educación y de la Formación Permanentes.* La definición europea del concepto ve al ser humano sobre todo como mano de obra. Todos tendríamos que explotar hasta un grado más elevado nuestras capacidades para servir a la sociedad y al aparato productivo. La idea positiva del desarrollo personal basado en los intereses y necesidades del individuo está cayendo en olvido por las exigencias de productividad.

El concepto de una formación que dure toda la vida activa no es nuevo. Antes del siglo XX, sin embargo, fue limitada a los grupos sociales privilegiados, responsables de la organización y cohesión de la sociedad. En la situación actual en muchos países europeos, especialmente en Finlandia, la educación permanente es considerada como promotora de la igualdad social. Todos los miembros de la sociedad tienen el mismo derecho a participar, aunque existen ciertas restricciones, como las distancias geográficas, sobre todo en el norte de Finlandia, que limitan el acceso de los estudiantes a los institutos docentes, las bibliotecas, etc. Para superar estos problemas ha sido necesario el desarrollo de nuevos métodos de enseñanza, como por ejemplo la formación a distancia.

1.2 La formación a distancia

El término *formación a distancia* ha sido adoptado gradualmente. En el año

Centro Virtual Cervantes

1982 fue aprobado oficialmente por la UNESCO, cuando una de sus suborganizaciones adoptó el nombre de Consejo Internacional para la Educación a Distancia. La formación a distancia, como define Holmberg en su obra *Distance Education: A Survey and Bibliography*, de 1977 abarca el conjunto de todas las formas de estudio, a diferentes niveles, en que los estudios no están continuamente y directamente controlados. Los estudiantes y el profesor no están presentes en la misma aula, pero se proporciona una enseñanza bien planeada y metódica, con supervisión y orientación, con interactividad a distancia. Se basa generalmente en un curso, en forma de material imprimido. Como soporte didáctico se pueden usar, entre otros, materiales audiovisuales, la televisión, programas radiofónicos, así como las tecnologías de la información.

1.2.1 Teorías de aprendizaje aplicadas a la formación a distancia

La escuela behaviorista ha tenido mucha influencia en la práctica de la formación a distancia. Es cierto que la planificación pedagógica del curso no debe basarse en el modelo estímulo–reacción anticipada, y que el comportamiento visible del estudiante no es simplemente una consecuencia de aprendizaje, la reacción del estudiante, sin embargo, puede servir como indicación de la probabilidad con que el aprendizaje se haya llevado a cabo.

Por otra parte, las teorías cognitivas de aprendizaje, así como los principios de la psicología social y las teorías sobre la motivación y la personalidad, han contribuido mucho en los adelantos concretos de la formación a distancia. Las teorías cognitivas se concentran en el procesamiento de información, investigando los complicados procesos mentales que provocan la memoria, el aprendizaje, la formación conceptual, la solución de los problemas planteados y la toma de decisiones. En el aprendizaje tiene mucha importancia la actividad y el entendimiento del estudiante, para que pueda independientemente recibir y procesar material nuevo, utilizando sus previos conocimientos.

2. El proyecto «Bachillerato a Distancia»

2.1 Descripción del proyecto

Etälukio (*Bachillerato a Distancia*), originado en el otoño de 1997, es una colaboración entre la Dirección General de Educación Nacional de Finlandia, varios institutos docentes y dos radios locales. El proyecto es financiado por el Estado Finlandés, el Fondo Social de la Unión Europea y la Radio Nacional de Finlandia. Es una alternativa para todos los que quieran trabajar y estudiar al mismo tiempo, parados y los que quieran mejorar su educación básica. También ofrece la posibilidad de familiarizarse con el uso de la red.

Se pueden estudiar 15 asignaturas, algunas con varios niveles, hasta el bachillerato: matemáticas, química, física, historia, filosofía, ética, psicología,

ASELE. Actas IX (1998). KRISTINA LINDGREN, CRISTINA MAILLO DE MERILÄ y...
Centro Virtual Cervantes

geografía, informática, lengua materna, sueco (2.ª lengua oficial), inglés, alemán, francés, y claro está, el español. Cada asignatura se divide en los llamados *cursos* de un total entre 7 y 9. Cada curso, por su parte, está dividido en tantas subunidades como hay programas de radio, es decir de uno a tres. De esta manera, el contenido de cada unidad va en paralelo con los programas radiofónicos.

2.2 El español a distancia

En el caso del español, habrá un total de 14 programas radiofónicos para seis cursos, mientras que el número de cursos para las páginas WWW será 9. En el equipo de español, responsable de los guiones, la grabación de los programas radiofónicos y las páginas WWW, colaboran cuatro profesores finlandeses: *Leena Airo*, *Kristina Lindgren*, *Tiina-Leena Salo* y *Timo Toijala*; y una española, *Cristina Maillo de Merilä*. También aparecen otras voces nativas tanto en la radio como en el material de Internet.

En la compilación del material, el equipo de español ha aplicado las teorías behavioristas para ciertos ejercicios gramaticales, tanto orales como escritos, ejercitando, por ejemplo, la conjugación de los verbos. Sin embargo, una gran parte del material se basa en las teorías cognitivas de tal manera que la información nueva requiere el conocimiento y la comprensión del material anteriormente estudiado. El objetivo del *Bachillerato a Distancia* es la eficacia a la cual se aspira mediante la sinergia coordinada entre los diferentes materiales, métodos y medios de aprendizaje utilizados.

Los estudiantes, inscritos en los institutos locales, utilizan como material varios libros y otro material escrito, los programas de radio transmitidos por las estaciones locales y las páginas WWW, así como los programas de televisión nacional, limitándose esta última opción, por ahora, en sólo algunas asignaturas. La enseñanza en aula tradicional, incluida en el curso, es distribuida por los institutos. Los estudiantes tienen también a su disposición diferentes tipos de orientación, tanto pedagógica como técnica, a nivel personal o radiofónico. El profesor tiene varios papeles en el proceso de aprendizaje. Es tutor o director de estudios, pero también puede ser coautor de materiales y coestudiante.

2.3 Evaluación del proyecto

Uno de los institutos participantes está terminando una investigación científica sobre el proyecto. Analizan la distribución por edad, sexo, profesión, etc. de los estudiantes, hacen estadísticas de las asignaturas y unidades cursadas, los métodos de aprendizaje y las reacciones de los estudiantes ante el material usado. La investigación será llevada a cabo para mediados de octubre del año en curso. No obstante, en esta ocasión, presentamos algunos datos preeliminares sobre los estudios de español.

A finales de abril de 1998, los estudiantes de español habían cursado un total de 17 unidades. Con un promedio de 7,9 de una nota máxima de 10,0, el español

Centro Virtual Cervantes

ocupaba la quinta posición entre las 15 asignaturas, como podemos observar en el cuadro 2.1.

Curso nº	Nº programas radio	Unidades cursadas
1	1, 2	8
2	3, 4, 5	6
3	6, 7, 8	3

Cuadro 2.1. Unidades de español cursadas

En el gráfico 2.1., por su parte, figura la distribución de los estudiantes de español por grupos de edad.

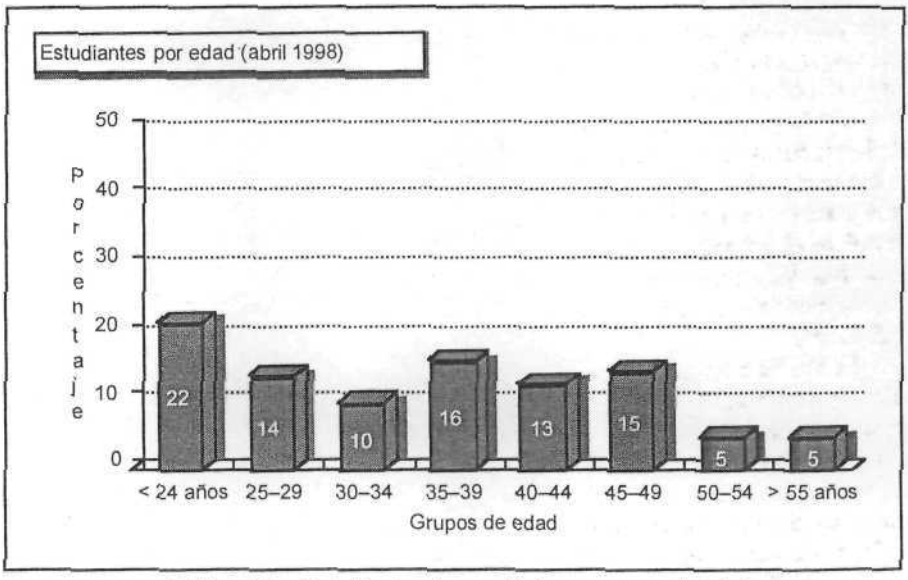

Gráfico 2.1. Estudiantes de español por grupos de edad

3. Programas de radio

3.1 Funciones

Con la realización de los programas de radio hemos querido, sobre todo, ejercitar tanto la comprensión auditiva del estudiante como la pronunciación. Todos sabemos lo difícil que es empezar a reconocer y comprender un idioma nuevo. Por eso, decidimos que los puntos principales eran, primero, una buena pronunciación, tomando como ejemplo a una persona cuya lengua nativa fuera el español hablado

ASELE. Actas IX (1998). KRISTINA LINDGREN, CRISTINA MAILLO DE MERILÄ y...

Centro Virtual Cervantes

en España; segundo, una pronunciación de un no hispanohablante, en nuestro caso un finlandés, para que los alumnos, también finlandeses, pudieran apreciar una pronunciación más semejante a la de su propio idioma; y por último, el modelo latinoamericano, para que pudieran apreciar la distinta entonación y pronunciación de esta lengua.

La intervención en la grabación de nuestro colega de habla finesa ha sido imprescindible. Las explicaciones dadas en cada programa han sido adaptadas al finés de una manera natural, no repetitiva y clara para el alumno. Hemos desarrollado diálogos y situaciones naturales que pueden darse en cualquier momento de la vida cotidiana adaptando el diálogo al tema gramatical tratado en cada programa. Aparecen diversas costumbres y diferencias culturales entre ambos países, así como entre España y los difrentes países latinoamericanos. La duración de cada programa es aproximadamente de 25 minutos en los cuales nos hubiera gustado incluir fragmentos de música española, pero debido a los derechos de autor no ha sido posible.

3.3 Realización técnica

La realización técnica ha sido todo un reto para los autores debido a la escasa experiencia en el mundo de la radio, pero no por ello ha dejado de ser fascinante. Hemos contado con la ayuda de un buen profesional, Janne Lindroos, que con su paciencia, habilidad y profesionalidad nos ha ido guiando en las grabaciones hasta conseguir los resultados obtenidos. Como es natural, en cada edición ha estado presente al menos un profesor de lengua española para solventar los distintos problemas que hubieran podido aparecer. Después de la grabación, una vez preparado todo el programa, se envía a la Dirección General de Educación Nacional que deberá dar el visto bueno a la obra y aprobarla para que pueda ser emitida.

4. Páginas WWW

4.1 Uso de Internet

Siguiendo la clasificación de Partío, Posio y Wallenius, en su obra *Internet etäopetuksen välineenä yrityksen henkilöstön kehittämisessä* (Internet como medio en la formación profesional de las empresas), de 1996, Internet puede usarse, según las tecnologías aplicadas, para cinco finalidades principales: 1.º Lectura y conocimiento del material objeto del estudio (*WWW*, *News*); 2.º Devolución de respuestas y ejercicios (correo electrónico, formularios electrónicos); 3.º Tutoría individual (correo electrónico); 4.º Medio de comunicación entre los participantes (correo electrónico, videoconferencia); y, 5.º Búsqueda de información (buscadores).

Las posibilidades que brinda la última tecnología de punta parecen casi ilimitadas. En este sentido, Kari A. Hintikka, en su artículo *Oppimisteknologian globaaleja kehityssuuntia* (Tendencias globales de la tecnología de educación), de

1998, apunta varias tecnologías incipientes como *DHTML* (*Dynamic HTML*) —probable sucesor de *HTML* (*Hyper Text Marker Language*)—, el lenguaje *VRML* (*Virtual Reality Modelling Language*) que permite la visualización tridimensional, y por lo tanto, más sofisticado de los objetos, el *XML* (*eXtensible Markup Language*), otro posible sucesor del lenguaje *HTML*.

En nuestro experimento, sin embargo, siguiendo los principios de claridad y sencillez, que más adelante señalaremos, hemos recurrido casi exclusivamente al uso de las páginas WWW programadas con el lenguaje *HTML*, dejando así fuera las soluciones que pudieran ofrecer, por una parte, resultados más sofisticados, pero, por otra, contribuir a confundir al estudiante, sin añadir ningún valor adicional pedagógico que facilitase el aprendizaje.

4.2 Principios de selección del material

En el conjunto de nuestro material didáctico, la principal función de las páginas WWW es ofrecer a disposición del estudiante material que sería difícil de incluir en los programas de radio, y por lo tanto, podemos decir que la selección del material incluido en Internet obedece a fines didácticos teniendo en cuenta las características propias de cada medio. A la hora de seleccionar el material para Internet, hemos hecho las siguientes consideraciones al respecto: 1.° Es un soporte técnico para el aprendizaje que permite la inclusión de texto, imágenes, sonido e incluso vídeo, pero no una finalidad en sí; 2.° La utilidad didáctica que pueda tener no viene definida por la tecnología, sino por el uso que se hace de la misma; 3.° No todos los estudiantes disponen de equipos ultramodernos; y, 4.° No todos están conectados directamente a Internet o tienen un modem de alta velocidad.

4.3 Estructura y función de las páginas WWW

Como ya hemos constatado, el material didáctico en cuya elaboración participamos, no forma un curso autónomo e independiente de aprendizaje de español, sino un conjunto de material auxiliar que será explotado por el estudiante en unión con otras formas de aprendizaje. El principio de claridad y sencillez de presentación arriba mencionado, se debe a nuestro deseo de facilitar la tarea del estudiante, y al hecho de que las páginas han sido confeccionadas por profesores de lengua y no por profesionales de diseño informático especializados en la compilación de páginas WWW.

Para facilitar la navegación en las páginas WWW, hemos incluido una página de orientación. Esta página, a la que se puede acceder fácilmente pinchando el icono *Sol* desde casi cualquiera de las páginas, contiene un esquema orientativo en forma de mapa sensitivo, con las principales ramificaciones. Dicha página figura en el gráfico 4.1.

ASELE. Actas IX (1998). KRISTINA LINDGREN, CRISTINA MAILLO DE MERILÄ y...
Centro Virtual Cervantes

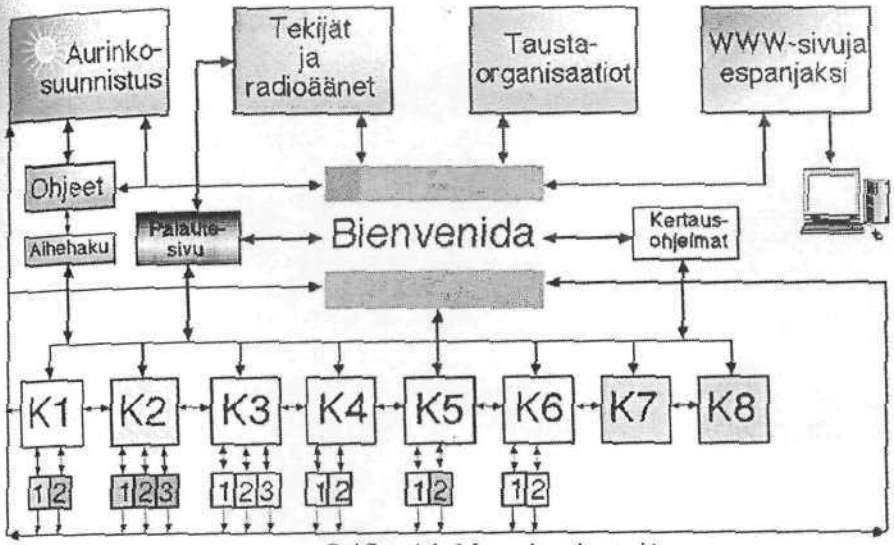

Gráfico 4.1. Mapa de orientación

4.4 Programa herramienta

En la confección de las páginas WWW hemos usado un programa de *Shareware*, *PageSpinner*, que es un editor HTML con *interface* semigráfico que permite, sin embargo, también la compilación directa del código *HTML*. En la calidad de las páginas se puede observar la evolución de las destrezas de los autores, siendo las primeras páginas de realización más sencilla, mientras que en las páginas posteriores observamos, entre otras, el uso de los marcos (*frames*), así como otras técnicas de presentación más sofisticadas.

4.5 Incorporación de imagen y sonido

Además del texto, hemos incorporado imágenes, como por ejemplo mapas sensitivos que contienen ejercicios. De esta manera, con un pinchazo del ratón, el estudiante obtendrá una serie de ejercicios referentes al tema en cuestión, así por ejemplo en la página llamada *En la ciudad* donde, tras los diferentes objetos del mapa, se esconden ejercicios sobre la temática de la unidad pedagógica.
Otra posibilidad de Internet que hemos querido aprovechar, es su capacidad de transferir sonido. Hace sólo unos años, esto se hacía cargando ficheros enteros al ordenador del usuario, lo que era lento y penoso. Hoy día, gracias al avance tecnológico, no sólo es posible la transferencia del sonido, sino también el vídeo pasa a través de la red en tiempo real. Existen varias tecnologías competidoras de las cuales hemos optado por el sistema llamado *RealAudio*, por considerarlo suficientemente extendido, así como de instalación y uso rápidos y fáciles.

ASELE. Actas IX (1998). KRISTINA LINDGREN, CRISTINA MAILLO DE MERILÄ y...
Centro Virtual Cervantes

4.6 Páginas de muestra

Como los programas de radio y las páginas WWW están destinados, primero, al uso de estudiantes finlandeses de nivel inicial y elemental, y luego, ya en los últimos programas del proyecto, todavía en desarrollo, de nivel intermedio, usamos la lengua finesa para explicaciones y aclaraciones. El español, por su parte, es usado para todo tipo de ejercicios, así como instrucciones que se dan al estudiante. Como una pequeña muestra del contenido de las páginas WWW, proponemos el recorrido de las siguientes páginas:

1.° *Etusivu* (Página inicial o de bienvenida):
(http://www.top.tkukoulu.fi/~ttoijala/Aurora/bienvenida.html)
2.° *Suunnistus espanjan WWW-sivuilla* (Página de orientación al usuario, pinchando el icono *Sol*):
http://www.top.tkukoulu.fi/~ttoijala/Aurora/aurinko.html
3.° *Ohjelma 2.2.* (Curso 2, programa 2):
http://www.top.tkukoulu.fi/~ttoijala/Aurora/K2/k2o2.html
4.° *Kaupunki* (en la ciudad), con un mapa sensitivo:
http://www.top.tkukoulu.fi/~ttoijala/Aurora/K2/Ohj2/Kaup/kaupunkiframe.html
5.° *Kuullun ymmärtäminen* (comprensión oral):
http://www.top.tkukoulu.fi/~ttoijala/Aurora/K2/Ohj2/America/kuultuframe.html

BIBLIOGRAFÍA

Himanen, P. (1998), *Verkkoyliopistostrategia 2. Oppimiskäsityksistä*, Helsinki, Sitra 165.

Hintikka, K. A. (1998), "Oppimisteknologian globaaleja kehityssuuntia" en P. Himanen (ed.), *Verkkoyliopistostrategia 1. Oppiminen tietoyhteiskunnassa*, Helsinki, Sitra 165.

Holmberg, B. (1977), *Distance Education: A Survey and Bibliography*, London, Kogan Page.

Holmberg, B. (1992), *Etäopetuksen lähtökohtia*, Helsinki, VAPK-Kustannus.

Nikko, T. (1991), *Kognitiivinen lähestymistapa vieraan kielen ymmärtämiseen. Ymmärtäminen natiivin ja vieraan kielen puhujan puhelinkeskustelussa*, Jyväskylä, Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja N:o 41.

Partio, E., H. Posio y M. Wallenius (1996), *Internet etäopetuksen välineenä yrityksen henkilöstön kehittämisessä*, Espoo, Teknillisen korkeakoulun julkaisu, 1996:9.

Silvennoinen, H., y P. Tulkki, (eds.) (1998), *Elinikäinen oppiminen*, Tampere, Gaudeamus.

ASELE. Actas IX (1998). KRISTINA LINDGREN, CRISTINA MAILLO DE MERILÄ y...
Centro Virtual Cervantes